

**No. 47758**

---

**Turkey  
and  
Serbia**

**Cultural Cooperation Protocol between the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia. Kocaeli, 19 February 2009**

**Entry into force:** *13 October 2009 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Serbian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 9 September 2010*

---

**Turquie  
et  
Serbie**

**Protocole de coopération culturelle entre le Ministère de la culture et du tourisme de la République turque et le Ministère de la culture de la République de Serbie. Kocaeli, 19 février 2009**

**Entrée en vigueur :** *13 octobre 2009 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, serbe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 9 septembre 2010*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CULTURAL COOPERATION PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF  
CULTURE AND TOURISM OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND MINISTRY  
OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

The Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Turkey and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Acting in accordance with the “Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia on Cooperation in the Fields of Education, Science, Culture and Sports” signed in Ankara on 12<sup>th</sup> April 2002, desiring to enrich the friendship and develop the cultural relationships between the two countries,

Have agreed on the following “Cultural Cooperation Protocol”.

**MUSIC AND PERFORMING ARTS, EXHIBITIONS**

**ARTICLE 1**

The Parties shall encourage the participation of the art groups, associations, foundations and other institutions working in this field as well as theatre and puppet artists and folk poets who can perform individually to the international festivals to be organized in their respective countries.

**ARTICLE 2**

The Parties shall invite each other reciprocally to theatre and music festivals as well as other important cultural activities to be organized in their respective countries. Furthermore, they shall ensure the participation of theatre and music groups and other artists required for these activities.

The Parties shall reciprocally exchange artists and producers. They shall hold workshops in the fields of theatre and music and advanced training gatherings.

**ARTICLE 3**

The Parties shall encourage the organization of tours of each other’s theatre and music groups and artists in their respective countries.

**ARTICLE 4**

With the aim of developing and supporting traditional handicrafts in their countries, the Parties:

- Shall encourage the exchange of information, publication and experts concerning contemporary organization and marketing models as well as training and supporting programs,

- Shall attach importance to encourage and facilitate the participation of officials, artists and experts from the other country in the activities such as international fairs, exhibitions, conferences, symposia etc. to be organized in their respective countries.

## **MUSEOLOGY, ARCHIVE, LIBRARY, CULTURAL HERITAGE AND FOLK CULTURE**

### **ARTICLE 5**

The Parties shall cooperate on museology and organization of exhibitions and to this end, they shall exchange publications and experts.

The Parties shall encourage direct cooperation between the museums of Turkey and Serbia.

### **ARTICLE 6**

The Parties shall reciprocally develop their cooperation on providing the exchange of publications between their libraries as well as providing the researchers with the existing works, books, microfilms, copies and other library services.

Within the framework of their national legislation, the Parties shall exchange the copies of microfilms, CDs and DVDs and publication indexes and manuscripts of their national libraries.

In order to develop the cooperation in the field of librarianship, on the basis of reciprocity, the Parties shall realize the exchange of one librarian each year for a period of one (1) week.

### **ARTICLE 7**

The Parties, on the basis of reciprocity, shall invite scientists, experts and researchers to the international meetings in the field of folk culture and shall exchange experts for the realization of analysis and researches in the scientific institutions specialized on the field of folk culture.

The Parties shall reciprocally exchange publications in the field of folk culture and support the organization of exhibitions concerning folk culture in their respective countries.

### **ARTICLE 8**

The Parties shall exchange documentation and information on research, recording, protection, restoration, evaluation and promotion of the historical and cultural heritage and they shall cooperate in the organization of joint restoration works, symposia, scientific seminars and researches.

The Parties shall facilitate the work of the experts who are working to this end within the framework of their national legislation and shall provide necessary means to enable researches in their museums, libraries and archives.

#### **ARTICLE 9**

The Parties shall cooperate by taking all the necessary preventive and compensative measures against the smuggling of cultural heritage in accordance with their national legislation, relevant conventions of UNESCO and Council of Europe and other relevant international agreements to which they are both contracting Parties.

The Parties shall cooperate in facilitating the identification of artworks, antique goods and archeological findings subject to illegal trade in their respective countries and assist each other in returning them to their legal owners.

### **CINEMA AND COPYRIGHTS**

#### **ARTICLE 10**

The Parties shall protect copyrights reciprocally according to their national legislation and the international agreements to which they are Parties.

The Parties shall exchange documentation and publications regarding their national legislation in the field of copyrights. They shall inform each other regarding the settlement of the disputes arising from the practices in the copyright system and shall also inform each other about the international conferences, panels, symposia and similar activities to be organized concerning copyrights.

#### **ARTICLE 11**

The Parties shall reciprocally support the organization of film weeks in each other's countries and shall exchange delegations on these occasions.

The Parties shall encourage the laying ground for the cinema producers in their countries to produce joint films. Furthermore, they shall take the necessary initiatives to enable their producers and artists (director, actor, scriptwriter, technical staff etc.) to participate in the international film festivals to be organized in their respective countries.

### **LITERATURE AND PUBLISHING**

#### **ARTICLE 12**

The Parties shall inform each other about the international book fairs that will be organized in their respective countries and shall invite each other to ensure mutual participation in the conferences, symposia and similar activities in the field of librarianship.

The Parties shall encourage the publication of the translated books of the other Party in order to promote their respective literatures.

## **GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS**

### **ARTICLE 13**

The Parties shall realize the exchange of artists, theater groups, delegations and representatives that have been set forth in this Protocol in accordance with the conditions presented below:

- The sending Party shall provide the information such as the names and the professional/academic/artistic titles of persons that have been set forth in the work schedule and the purpose and the duration of the visit to the receiving Party six weeks before the planned date,
- The receiving Party shall communicate its written consent with regard to the envisaged visit to the sending Party three weeks before the departure date,
- The sending Party shall provide exact arrival date and information concerning the travel program to the receiving Party no later than 10 days before the departure date,
- In case there are no other agreements, the sending Party shall provide the cost of the international flight tickets of the participants set forth in this Protocol to and from the venue where the activity takes place (in case that this is not possible, to and from the nearest city where an international airport is situated),
- Within the framework of this Protocol, board, lodging and local travel expenses of the delegation exchanged for a duration of no more than nine (9) days shall be covered by the inviting institution on behalf of the receiving Party in accordance with the local conditions,
- Financial and other conditions with regard to actors, artists, performing artists, music and theatre groups shall be negotiated individually in all cases,
- Within the framework of this Protocol, in accordance with their national legislation and on the basis of reciprocity, the Parties shall provide medical assistance in emergency cases in their health facilities for participants visiting the other Party for a short period of time.

### **ARTICLE 14**

The Parties shall realize the exchange of exhibitions set forth in this Protocol in accordance with the conditions presented below:

Responsibilities of the sending Party are:

- Providing the details of the exhibition including the required technical equipments no later than twelve (12) months before the planned exhibition,
- Providing the cost of international flight tickets to the first venue in the receiving country where the exhibition will take place and from the venue where the exhibition takes place in the receiving country to the sending Party or to a third country,
- Covering the cost of insurance of the exhibits,
- Financial issues with regard to the activities that will be held with a commercial aim shall be subject to a separate decision that will be made by the relevant institutions of the two countries.

Responsibilities of the receiving Party are:

- Providing, free of charge, suitable exhibition halls with the necessary security infrastructure (climatic conditions, guards, etc.),
- Expediting and facilitating visa procedures for the exhibition commissioners, and customs procedures for the importation and exportation of exhibition materials,
- Providing the necessary staff for loading and unloading, packing and unpacking, mounting and dismantling of the exhibits and the other exhibition materials,
- Printing the catalogue, and, if necessary, the posters and invitations,
- Promoting the exhibition to the wider public, in particular, by means of the press and the media,
- Providing the country of origin with copies of all the promotional materials issued in connection with the exhibition (catalogue, posters, invitations, reviews, etc.),
- Providing, in case of damage of the exhibits, all the relevant documentation, including the official damage report, and assistance to the sending Party to enable it to file claims for compensation on the relevant insurance company. The receiving Party is not authorized to proceed with the restoration of the exhibits damaged unless and until explicit written consent of the sending Party is received through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 15**

Disputes concerning the interpretation or implementation of the provisions of this Protocol shall be resolved through mutual negotiations and consultations.

#### ARTICLE 16

Within the framework of mutual agreement, the Parties may make amendments and additions as an integral part of this Protocol in a written form. These amendments and additions shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in the first paragraph of Article 17 of this Protocol.

With the purpose of implementation of this Protocol, the Parties may organize activities alternately in Turkey and in Serbia and may make annual and multiannual action plans.

Activities in the framework of this Protocol shall be implemented within the knowledge of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries, with due regard to the principle of reciprocity and within the financial and other capabilities of the Parties.

The Parties shall implement this Protocol in accordance with their national legislation and international agreements to which they are both Parties.

#### ARTICLE 17

This Protocol shall enter into force on the date of the reception of the last written notification regarding the completion of the internal legal procedures which have been stipulated by the national legislation of the Parties and required for its entering into force.

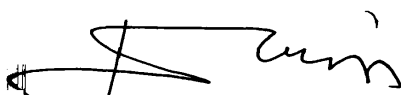
This Protocol shall remain valid for a period of one (1) year from the date of its entry into force, renewable automatically for successive periods of one (1) year.

Each Party may at any time terminate this Protocol by giving to the other Party a written notice to that effect through diplomatic channels. Termination or suspension of the Protocol shall be effective sixty (60) days after the date of the reception of the written notice.

In case of termination of this Protocol, all activities already started under this Protocol shall be carried out under the terms and conditions thereof.


Signed in Kocaeli, on 19 February 2009, in duplicate in the Turkish, Serbian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Republic  
of Turkey



Ertuğrul Günay  
Minister of Culture and Tourism

On behalf of the Republic of  
Serbia



Nebojša Bradić  
Minister of Culture

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

**ПРОТОКОЛ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ ИЗМЕЂУ  
МИНИСТАРСТВА КУЛТУРЕ И ТУРИЗМА РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ И  
МИНИСТАРСТВА КУЛТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Министарство културе и туризма Републике Турске и Министарство културе Републике Србије, у даљем тексту: „Стране“,

Поступајући у складу са „Споразумом о сарадњи у области образовања, науке, културе и спорта између Владе Републике Турске и Савезне Владе Савезне Републике Југославије“ који је потписан у Анкари 12. априла 2002 године, у жељи да унапреде пријатељство и развију културне везе између две земље,

Сагласиле су се око Протокола о сарадњи у области културе како следи:

**МУЗИКА, ИЗВОЂАЧКЕ УМЕТНОСТИ И ИЗЛОЖБЕ**

**Члан 1**

Стране ће подстицати учешће уметничких група, удружења, задужбина и других установа које делују у овој области. укључујући позоришне и луткарске уметнике, као и народне песнике који могу да наступају самостално на међународним фестивалима који ће бити организовани у земљи сваке Стране.

**Члан 2**

Стране ће узајамно упућивати позиве за учешће на позоришним и музичким фестивалима, као и на другим важним културним манифестацијама које ће бити организоване у земљи сваке Стране. Осим тога, обезбедиће учешће позоришних и музичких група и других уметника који су потребни за одржавање тих манифестација.

Стране ће узајамно размењивати уметнике и продуценте, организовати радионице у области позоришне и музичке уметности, као и напредне програме обуке.

**Члан 3**

Стране ће узајамно подстицати организовање турнеја позоришних трупа, музичких група и уметника и њихове наступе у својим земљама.



#### **Члан 4**

У циљу развоја и помоћи традиционалним занатима, Стране ће у својим земљама:

- подстицати размену информација, публикација и стручњака у вези са савременом организацијом културних активности и маркетиншким моделима, као и обуку и пратеће програме,
- наглашавати значај подстицања и олакшавања учешћа званичника, уметника и стручњака из других земаља у манифестацијама, као што су међународни сајмови, изложбе, конференције, симпозијуми и слични догађаји који ће бити организовани у земљи сваке Стране.

### **МУЗЕОЛОГИЈА, АРХИВИСТИКА, БИБЛИОТЕКАРСТВО, КУЛТУРНО НАСЛЕЂЕ И НАРОДНА КУЛТУРА**

#### **Члан 5**

Стране ће сарађивати у области музеологије и организације изложби и у ту сврху размењивати публикације и стручњаке.

Стране ће подстицати непосредну сарадњу између музеја у Србији и Турској.

#### **Члан 6**

Стране ће узајамно развијати сарадњу око размене публикација између својих библиотека и обезбеђивања постојећих радова, књига, микрофилмова, копија и других библиотечких услуга за потребе истраживача.

У складу са својим домаћим законодавством, Стране ће размењивати копије микрофилмова, компакт дискове, дигиталне видео дискове, евиденцију о публикацијама и рукописе који се налазе у њиховим народним библиотекама.

Како би, на узајамној основи, развијале сарадњу у области библиотекарства, Стране ће сваке године реализовати размену по једног библиотекара у трајању од једне (1) недеље.

#### **Члан 7**

Стране ће, на узајамној основи, упућивати позиве научницима, стручњацима и истраживачима да учествују на међународним скуповима у области народне културе и размењивати стручњаке ради вршења анализа и истраживања у научним установама које су специјализоване за народну културу.

Стране ће, на узајамној основи, размењивати публикације из области народне културе и у својим земљама подржавати организовање изложби које се тичу народне културе.

#### **Члан 8**

Стране ће размењивати документацију и информације о истраживању, евидентирању, заштити, рестаурацији, евалуацији и промоцији историјског и културног наслеђа и сарађивати у организовању заједничких рестаураторских радова, симпозијума, научних семинара и истраживања.

Стране ће, у ту сврху и у оквиру свог домаћег законодавства, олакшати рад стручњака за наведене области и обезбедити потребна средства која ће омогућити истраживања у музејима, библиотекама и архивама сваке од њих.

#### **Члан 9**

Стране ће сарађивати, тако што ће предузимати све неопходне превентивне и компензационе мере против кријумчарења културног наслеђа у складу са својим домаћим законодавством, релевантним конвенцијама УНЕСКО и Савета Европе и другим релевантним међународним споразумима чије су оне Стране уговорнице.

Стране ће сарађивати на спровођењу идентификације уметничких дела, антиквитета и археолошких налаза којима се илегално тргује у њиховим земљама и помагати једна другој око њиховог враћања законитим власницима.

### **ФИЛМ И АУТОРСКА ПРАВА**

#### **Члан 10**

Стране ће, на узајамној основи, штитити ауторска права у складу са својим домаћим законодавством и међународним споразумима чије су оне потписнице.

Стране ће размењивати документацију и публикације које се тичу њихових домаћих закона у области ауторских права. Оне ће једна другу обавештавати о решавању спорова који настану у практичној примени ауторских права, као и о међународним конференцијама, панел дискусијама, симпозијумима и сличним активностима која ће бити организоване у вези са ауторским правима.

#### **Члан 11**

Стране ће, на узајамној основи, подржати организовање филмског програма у својој земљи (Недеља филма) уз размену делегација.

Стране ће подстицати филмске продуcente у својим земљама да заједно производе филмове. Осим тога, покренуће потребне иницијативе да својим

продуцентима и уметницима (редитељима, глумцима, сценаристима, техничком особљу, итд.) омогуће учествовање на међународним филмским фестивалима који ће бити организовани у земљи сваке Стране.

## **КЊИЖЕВНОСТ И ИЗДАВАШТВО**

### **Члан 12**

Стране ће једна другу обавештавати о међународним сајмовима књига који ће бити организовани у њиховим земљама и упућивати једна другој позиве за учешће, како би се обезбедило обострано присуство на конференцијама, симпозијумима и сличним манифестацијама у области библиотекарства.

Стране ће подстицати објављивање преведених књига књижевних стваралаца својих земаља, како би међусобно промовисале своје књижевно стваралаштво.

## **ОПШТЕ И ФИНАНСИЈСКЕ ОДРЕДБЕ**

### **Члан 13**

Стране ће реализовати размену уметника, позоришних трупа, делегација и представника који се наводе у овом протоколу у складу са следећим условима:

- страна која шаље доставља информације, као што су имена и стручне/академске /уметничке титуле лица која се наводе у програму рада и наводи сврху и трајање посете у земљи Стране која прима;

- страна која прима доставља Страни која је шаље своју писмену сагласност у вези са планираном посетом земљи, и то три (3) недеље пре датума поласка;

- страна која шаље делегацију доставља Страни која је прима тачан датум доласка и информације у вези са програмом пута, и то најкасније десет (10) дана пре датума поласка;

- у случају да не постоји другачији договор, Страна која шаље покрива трошкове међународног авионског превоза учесника који се наводе у овом протоколу, и то до и од места одржавања активности (у случају да то није могуће, до и од најближег града где се налази међународни аеродром).

- на основу овог протокола, установа која упућује позив за размену у име Стране која прима делегацију покрива трошкове хране, смештаја и локалног превоза делегације која се размењује у трајању од навише девет (9) дана у складу са локалним условима.

- о финансијским и другим условима који се тичу глумаца, уметника, извођача музичких и позоришних група се, у свим случајевима, преговора појединачно.
- на основу овог протокола и у складу са домаћим законодавством, Стране ће, на узајамној основи, обезбедити, у хитним случајевима, медицинску помоћ у својим здравственим установама за учеснике који су у посети другој Страни краћи временски период.

#### Члан 14

Стране реализују размену изложби које се наводе у овом протоколу у складу са следећим условима:

Страна која шаље је дужна да:

- достави детаљне информације о изложби, укључујући потребну техничку опрему, и то најкасније дванаест (12) месеци пре одржавања планиране изложбе,
- покрије трошкове међународног авионског превоза до првог места одржавања изложбе у земљи која прима, као и од тог места до Стране која шаље или у трећу земљу,
- покрије трошкове осигурања експоната,
- финансијска питања у вези са активностима које се врше у комерцијалне сврхе подлежу засебној одлуци коју доносе надлежне установе две земље.

Страна која прима је дужна да:

- бесплатно обезбеди одговарајући изложбени простор са потребном сигурносном инфраструктуром ( климатски услови, чувари, итд.);
- брзо обави и олакша поступак издавања виза за комесаре изложби, као и царинску процедуру за увоз и извоз изложбених материјала;
- обезбеди потребно особље за утовар и истовар, паковање и распакивање, постављање и растављање експоната и других изложбених материјала;
- штампа каталог и, по потреби, плакате и позивнице,
- врши промоцију изложбе за ширу публику, посебно путем штампе и средстава јавног информисања.

- достави земљи порекла копије свих промотивних материјала објављених у вези са изложбом ( каталоге, плакате, позивнице, рецензије, итд.)

- обезбеди, у случају оштећивања експоната, сву релевантну документацију, укључујући и службени извештај о штети и пружи помоћ Страни која је изложбу послала, како би јој омогућила да поднесе захтев за накнаду штете надлежном друштву за осигурање. Страна која је примила изложбу није овлашћена да врши рестаурацију оштећених експоната, осим ако дипломатским путем не добије изричиту писмена сагласност прво поменуте Стране.

#### **Члан 15**

Спорови у вези са тумачењем или применом одредаба овог протокола решаваће се путем преговора и консултација.

#### **Члан 16**

На основу међусобног договора, Стране могу да у писменој форми врше измене и допуне овог протокола које могу постати његов саставни део. Те измене и допуне ступају на снагу у складу са поступком који предвиђа став 1 члана 17 овог протокола.

У сврху примене овог протокола, Стране могу организовати активности наизменично у Србији и Турској и правити годишње и вишегодишње акционе планове.

Министарства спољних послова две земље биће упозната са спровођењем активности у оквиру овог протокола које ће се одвијати у складу са финансијским и другим могућностима Страна и уз поштовање принципа узајамности.

Стране примењују овај протокол у складу са својим домаћим законодавством и међународним споразумима чије су потписнице.

#### **Члан 17**

Овај протокол ступа на снагу даном пријема последњег писменог обавештења о окончању унутрашњих правних поступака које захтева домаће законодавство сваке Стране, како би он ступио на снагу.

Протокол остаје на снази у периоду од једне (1) године од дана ступања на снагу, после чега ће бити аутоматски обнављан за узастопне периоде од једне (1) године.


Свака Страна може, у свако доба, раскинути овај протокол достављањем писменог обавештења другој Страни дипломатским путем. Раскид или суспензија

Протокола ступа на снагу шездесет (60) дана после датума пријема писменог обавештења о раскиду.

У случају раскида овог протокола све активности које су већ започете на основу овог протокола извршиће се у складу с његовим условима и одредбама.

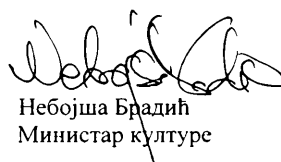
Потписано у Коцаелију, дана 19. фебруара 2009. године, у два примерка на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлике у тумачењу, меродаван је енглески текст.

У име Републике Турске



Ертугрул Гунај  
Министар културе и туризма

У име Републике Србије



Небојша Брадић  
Министар културе

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ KÜLTÜR VE TURİZM BAKANLIĞI İLE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ KÜLTÜR BAKANLIĞI ARASINDA KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Bundan böyle “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Kültür ve Turizm Bakanlığı ile Sırbistan Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı,

12 Nisan 2002 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Federal Cumhuriyeti Federal Hükümeti Arasında Eğitim, Bilim, Kültür ve Spor Alanlarında İşbirliği Anlaşması” uyarınca iki ülke arasındaki dostluğu zenginleştirmek ve kültürel ilişkilerini geliştirmek arzusuyla, aşağıda sunulan “**Kültürel İşbirliği Protokolü**” üzerinde anlaşmaya varmışlardır:

### **MÜZİK VE SAHNE SANATLARI, SERGİLER**

#### **MADDE 1**

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek olan uluslararası festivallere sanat grupları, dernekleri, vakıfları ve bu alanda faaliyet gösteren diğer kuruluşların yanı sıra kişisel gösteri yapabilen tiyatro ve kukla sanatçıları ile halk ozanlarının katılımını destekleyeceklerdir.

#### **MADDE 2**

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek tiyatro ve müzik festivallerinin yanı sıra, önem taşıyan diğer kültürel etkinliklere birbirlerini karşılıklı olarak davet edeceklerdir. Ayrıca, bu etkinlikler için ihtiyaç duyulan tiyatro ve müzik grupları ile diğer sanatçıların katılımını sağlayacaklardır.

Taraflar, karşılıklı olarak, sanatçı ve yapımcı değişimini gerçekleştireceklerdir. Tiyatro ve müzik alanlarında atölye çalışmaları ile ileri seviye eğitim buluşmaları düzenleyeceklerdir.

#### **MADDE 3**

Taraflar, ülkelerinde birbirlerinin tiyatro ve müzik grupları ile sanatçılarının turnelerinin düzenlenmesini teşvik edeceklerdir.

#### **MADDE 4**

Taraflar, ülkelerinde geleneksel el sanatlarının geliştirilmesi ve desteklenmesi amacıyla:

-Çağdaş örgütlenme ve pazarlama modelleri ile eğitim ve destek programlarına ilişkin bilgi, yayın ve uzman değişimini teşvik edecek,

-Ülkelerinde düzenlenecek uluslararası fuar, sergi, konferans, sempozyum vb. etkinliklere diğer ülkeden yetkililerin, sanatçıların ve uzmanların katılımını teşvik etmeye ve kolaylaştırmaya önem atfedeceklerdir.

## **MÜZECİLİK, ARŞİV, KÜTÜPHANE, KÜLTÜREL MİRAS VE HALK KÜLTÜRÜ**

### **MADDE 5**

Taraflar, müzecilik ve sergi düzenleme alanında işbirliği yapacaklar ve bu amaçla yayın ve uzman değişimi gerçekleştireceklerdir.

Taraflar, Türkiye ve Sırbistan müzeleri arasında doğrudan işbirliği yapılmasını teşvik edeceklerdir.

### **MADDE 6**

Taraflar, karşılıklı olarak, kütüphaneleri arasında yayın değişiminin sağlanması ile mevcut eserlerin, kitapların, mikrofilmlerin, kopyaların ve diğer kütüphanecilik hizmetlerinin araştırmacılara temin edilmesi konularında işbirliğini geliştireceklerdir.

Taraflar, ulusal mevzuatları çerçevesinde, mikrofilmler, CD ve DVD'ler ile milli kütüphanelerinin yayın indeksleri ve el yazmalarına ait kopyaların değişiminde bulunacaklardır.

Kütüphanecilik alanında işbirliğini geliştirmek amacıyla, Taraflar, karşılıklılık esasında, her yıl birer kütüphanecinin bir (1) haftalık bir süreyle değişimini sağlayacaklardır.

### **MADDE 7**

Taraflar, karşılıklılık esasında, halk kültürü alanındaki uluslararası toplantılara bilim insanları, uzmanlar ve araştırmacıları davet edecek ve halk kültürü konusundaki bilimsel kuruluşlarda inceleme ve araştırmaların gerçekleştirilmesi için uzman değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, karşılıklı olarak, halk kültürü alanında yayın değişimini sağlayacaklar ve ülkelerinde halk kültürüne ilişkin sergilerin düzenlenmesini destekleyeceklerdir.

### **MADDE 8**

Taraflar, tarihi ve kültürel mirasın araştırılması, kayıt edilmesi, korunması, restorasyonu, değerlendirilmesi ve tanıtılması konularında bilgi ve belge değişiminde bulunacaklar ve ayrıca, ortak restorasyon çalışmaları, sempozyumlar, bilimsel seminerler ve araştırmaların düzenlenmesi hususunda işbirliği yapacaklardır.



Taraflar, bu amaçla araştırma yapan uzmanların çalışmalarını ulusal mevzuatları çerçevesinde kolaylaştıracak ve müzelerinde, kütüphanelerinde ve arşivlerinde inceleme yapılması için imkân sağlayacaklardır.

#### **MADDE 9**

Taraflar, ulusal mevzuatları, her ikisinin de Akit Taraf bulunduğu ilgili UNESCO ve Avrupa Konseyi sözleşmeleri ile diğer ilgili uluslararası anlaşmalara uygun olarak kültür varlıkları kaçakçılığına karşı gerekli tüm önleyici ve telafi edici önlemleri almak suretiyle işbirliğinde bulunacaklardır.

Taraflar, kendi ülkelerindeki yasadışı ticaret ürünü sayılan sanat eserlerinin, antik eşyaların ve arkeolojik buluntuların belirlenmesini kolaylaştırmak için işbirliğinde bulunacaklar ve yasal maliklerine iade edilmesinde birbirlerine yardımcı olacaklardır.

### **SİNEMA VE TELİF HAKLARI**

#### **MADDE 10**

Taraflar, karşılıklı olarak, ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası anlaşmalar gereğince, telif haklarını koruyacaklardır.

Taraflar, telif hakları alanındaki ulusal mevzuatlarına ilişkin yayın ve belge değişimi gerçekleştireceklerdir. Telif hakları sistemindeki uygulamalardan doğan uyuşmazlıkların çözümü hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve telif hakları konusunda düzenlenen uluslararası konferanslar, paneller, sempozyumlar ve benzeri etkinliklerden birbirlerini haberdar edeceklerdir.

#### **MADDE 11**

Taraflar, karşılıklı olarak, birbirlerinin ülkelerinde film haftalarının düzenlenmesini destekleyecek ve bu vesileyle heyet değişiminde bulunacaklardır.

Taraflar, ülkelerindeki sinema yapımcılarının ortak film yapabilmeleri için zemin hazırlanmasını teşvik edeceklerdir. Ayrıca, ülkelerinde düzenlenecek olan uluslararası film festivallerine yapımcılarının ve sanatçılarının (yönetmen, oyuncu, senarist, teknik eleman vb.) katılmasını sağlamak için gerekli girişimlerde bulunacaklardır.

### **EDEBİYAT VE YAYIMCILIK**

#### **MADDE 12**

Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek olan uluslararası kitap fuarları hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve konferanslara, sempozyumlara ve

kütüphanecilik alanındaki benzer etkinliklere karşılıklı katılımı sağlamak amacıyla birbirlerine davette bulunacaklardır.

Taraflar, edebiyatlarını karşılıklı olarak tanıtmak amacıyla, diğer Tarafın kitaplarının çevirilerinin yayımlanmasını teşvik edeceklerdir.

## GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

### MADDE 13

Taraflar, işbu Protokolde öngörülen sanatçı, tiyatro grupları, heyet ve temsilcilerin karşılıklı değişimini aşağıda belirtilen şartlara uygun şekilde gerçekleştireceklerdir:

- Gönderen Taraf, kabul eden Tarafa, planlanan tarihten altı hafta önce çalışma programında öngörülen kişilerin adı ve profesyonel / akademik / sanatsal unvanı, ziyaret amacı ve süresi gibi bilgileri temin edecektir,
- Kabul eden Taraf, gönderen Tarafa gidiş tarihinden üç hafta önce öngörülen ziyarete ilişkin yazılı onayını gönderecektir,
- Gönderen Taraf, kabul eden Tarafa, gidiş tarihinden en geç 10 gün önce kesin geliş tarihini ve ulaşım bilgilerini bildirecektir,
- Gönderen Taraf, başka anlaşmalar mevcut değilse, bu Protokol çerçevesindeki katılımcılar için etkinlik düzenlenen mahale kadar (Eğer bu mümkün değilse, uluslararası havaalanı bulunan en yakın şehre kadar) uluslararası gidiş-dönüş uçak bileti ücretlerini karşılayacaktır,
- Bu Protokol çerçevesinde değişim için dokuz (9) günden fazla olmayan bir süre için gelen heyetin iase ve ibate ile yerel ulaşım gibi giderleri, mahalli şartlara göre, kabul eden Taraf adına davet eden kuruluş tarafından karşılanacaktır,
- Aktör, sanatçı, gösteri sanatçısı, müzik ve tiyatro gruplarına ilişkin mali ve diğer şartlar her durumda münferiden görülecektir,
- Taraflar, karşılıklılık esasında, ulusal mevzuatları gereğince ve işbu Protokol çerçevesinde, karşı Tarafın kısa bir süre için gelen katılımcılara sağlık kuruluşlarında acil tıbbi yardım sağlayacaklardır.

### MADDE 14

Taraflar, bu Protokol'de öngörülen sergi değişimini aşağıda belirtilen şartlara uygun şekilde gerçekleştireceklerdir:

Gönderen Tarafın yükümlülükleri şunlardır:

- Planlanan serginin açılışından en geç on iki (12) ay önce gerekli teknik donanımlar da dâhil olmak üzere sergiye ilişkin ayrıntıların temini,
- Kabul eden ülkede sergi düzenlenen ilk mahale ve serginin kabul eden ülkede bulunduğu mahalden gönderen ülkeye veya üçüncü bir ülkeye kadar uluslararası uçak bileti giderlerinin karşılanması,
- Sergi eserlerinin sigorta masraflarının karşılanması,
- Ticari amaçla yapılacak etkinliklerin düzenlenmesine ilişkin mali konular, iki ülkenin ilgili kuruluşları tarafından alınacak münferit bir karara bağlı olacaktır.

Kabul eden Tarafın yükümlülükleri şunlardır:

- Gerekli güvenlik altyapısına sahip (ısı koşulları, koruma görevlileri vb.) uygun sergi salonlarının ücretsiz olarak tahsisinin sağlanması,
- Sergi komiserlerinin vize işlemleri ile sergi malzemelerinin ithali ve ihracına ilişkin gümrük işlemlerinin hızlandırılması ve kolaylaştırılması,
- Sergi eserleri ile diğer sergi malzemelerinin yüklenip boşaltılması, paketlenip açılması ve sökülüp takılması için gerekli personelin temin edilmesi,
- Katalog ile gerekiyorsa poster ve davetiyelerin basılması,
- Serginin, başta basın-yayın vasıtalarıyla olmak üzere, geniş kitlelere tanıtımının yapılması,
- Sergi vesilesiyle üretilen tüm tanıtıcı malzemelerden (katalog, poster, davetiye, tanıtıcı yazı vb.) örneklerin menşe ülkeye verilmesi,
- Sergi eserlerinin zarar görmesi durumunda, gönderen Tarafa, ilgili sigorta şirketinden tazminat talebinde bulunulabilmesini teminen resmi hasar raporu da dâhil olmak üzere gerekli tüm belgeler ile yardımın sağlanması. Kabul eden Taraf, zarar gören eserlerin onarımına başlamaya, gönderen Tarafın diplomatik kanaldan resmi yazılı iznini almadıkça yetkili değildir.

## MADDE 15

Bu Protokolün hükümlerinin yorumlamasına veya uygulanmasına ilişkin uyuşmazlıklar karşılıklı müzakere ve danışmalar yoluyla çözülecektir.

## MADDE 16

Taraflar, karşılıklı mutabakat çerçevesinde, yazılı bir şekilde bu Protokol'ün ayrılmaz bir parçası olarak değişiklikler ve ekler yapabilirler. Bu değişiklikler ve ekler, bu Protokol'ün 17. maddesinin birinci paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Bu Protokol'ün uygulanması amacıyla, Taraflar, Türkiye'de ve Sırbistan'da sırayla etkinlikler düzenleyebilecekler ve yıllık / çok yıllık eylem planları yapabileceklerdir.

Bu Protokol çerçevesindeki etkinlikler, iki ülkenin Dışişleri Bakanlıklarının bilgisi dâhilinde, karşılıklılık ilkesi gözetilerek ve Tarafların mali ve diğer imkânları çerçevesinde gerçekleştirilecektir.

Taraflar, ulusal mevzuatlarına ve her ikisinin de Taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun bir şekilde bu Protokol'ü uygulayacaklardır.

## MADDE 17

İşbu Protokol, Tarafların ulusal mevzuatlarında belirtilen ve yürürlüğe girmesi için gerekli olan dâhili onay işlemlerinin tamamlandığına dair son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir (1) yıl süreyle, birer (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenebilir şekilde geçerli olacaktır.

Taraflardan her biri, işbu Protokolü, diplomatik kanallardan diğer Tarafa bu yönde bir yazılı bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir. İşbu Protokolün feshi veya askıya alınması, yazılı bildirim alındığı tarihten altmış (60) gün sonra geçerlilik kazanacaktır.

İşbu Protokol'ün feshi halinde, Protokol çerçevesinde başlatılan tüm etkinlikler işbu Protokol'de öngörülen şartlar ve koşullara uygun olarak gerçekleştirilecektir.

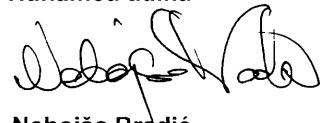
İşbu Protokol Kocaeli'de, 19 Şubat 2009 tarihinde, iki nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına**



**Ertuğrul Günay  
Kültür ve Turizm Bakanı**

**Sırbistan Cumhuriyeti  
Hükümeti adına**



**Nebojša Bradić  
Kültür Bakanı**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE MINISTÈRE  
DE LA CULTURE ET DU TOURISME DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE  
ET LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DE SER-  
BIE

Le Ministère de la culture et du tourisme de la République turque et le Ministère de la culture de la République de Serbie, ci-après dénommés les « Parties »,

Agissant conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement fédéral de la République de Yougoslavie en matière de coopération dans les domaines de l'éducation, des sciences, de la culture et des sports signé à Ankara, le 12 avril 2002, désireux de développer leurs liens d'amitié et de promouvoir les relations culturelles entre les deux pays,

Sont convenus du « Protocole de coopération culturelle » suivant :

MUSIQUE ET ARTS DU SPECTACLE, EXPOSITIONS

*Article premier*

Les Parties encouragent la participation des groupes d'artistes, associations, fondations et autres institutions travaillant dans ce domaine ainsi que des artistes de théâtre de marionnettes et des poètes populaires qui peuvent se produire individuellement dans les festivals internationaux qui seront organisés dans leurs pays respectifs.

*Article 2*

Les Parties s'invitent mutuellement aux festivals de théâtre et de musique ainsi qu'aux autres activités culturelles importantes qui seront organisées dans leurs pays respectifs. En outre, elles assurent la participation des troupes de théâtre, des groupes de musique et autres artistes indispensables à la réalisation de ces activités.

Les Parties favorisent l'échange réciproque d'artistes et de producteurs. Elles organisent des ateliers dans les domaines du théâtre et de la musique ainsi que des stages de perfectionnement.

*Article 3*

Chaque Partie favorise l'organisation de tournées de troupes de théâtre, de groupes de musique et d'artistes de l'autre Partie dans leurs pays respectifs.

*Article 4*

Afin de développer et de soutenir la création artisanale dans leurs pays, les Parties :

- Encouragent l'échange d'informations, de publications et d'experts concernant les modes d'organisation et de commercialisation contemporains ainsi que l'échange de programmes de formation et de soutien;
- S'attachent à encourager et à faciliter la participation des responsables, des artistes et des experts de l'autre pays dans les activités comme les foires internationales, les expositions, les conférences, les congrès, etc., organisés dans leurs pays respectifs.

MUSÉOLOGIE, ARCHIVES, BIBLIOTHÈQUES, PATRIMOINE CULTUREL  
ET CULTURE POPULAIRE

*Article 5*

Les Parties coopèrent dans le domaine de la muséologie et de l'organisation d'expositions et, à cette fin, échangent des publications et des experts.

Les Parties favorisent la coopération directe entre les musées de Turquie et de Serbie.

*Article 6*

Les Parties renforcent leur coopération mutuellement en procédant à l'échange de publications entre leurs bibliothèques et en assurant aux chercheurs l'accès aux travaux, ouvrages, microfilms, copies existants et aux autres services de bibliothèques.

Dans le cadre de leur législation nationale, les Parties échangent des copies de microfilms, de CD et de DVD, les index bibliographiques et les manuscrits de leurs bibliothèques nationales.

Afin de développer la coopération dans le domaine de la bibliothéconomie, les Parties procèdent, sur la base de la réciprocité, à l'échange d'un bibliothécaire par an pour une période d'une (1) semaine.

*Article 7*

Les Parties invitent, sur la base de la réciprocité, des scientifiques, des experts et des chercheurs aux rencontres internationales consacrées à la culture populaire et échangent des experts pour la réalisation d'analyses et des chercheurs dans les institutions spécialisées dans le domaine de la culture populaire.

Les Parties échangent des publications dans le domaine de la culture populaire et apportent leur soutien à l'organisation d'expositions de l'art populaire dans leurs pays respectifs.

*Article 8*

Les Parties échangent la documentation et les informations liées à la recherche, la conservation, la restauration, l'évaluation et la promotion des biens historiques et culturels et coopèrent à l'organisation des travaux de restauration, des congrès, des séminaires scientifiques et des travaux de recherche mixtes.

Les Parties facilitent le travail des experts qui travaillent à cette fin dans le cadre de leur législation nationale et fournissent les moyens nécessaires pour promouvoir la recherche dans leurs musées, leurs bibliothèques et leurs archives.

*Article 9*

Les Parties coopèrent en prenant toutes les mesures préventives et de compensation nécessaires pour lutter contre le trafic de biens culturels conformément à leur législation nationale, aux conventions pertinentes de l'UNESCO et du Conseil de l'Europe et aux autres accords internationaux pertinents auxquels elles souscrivent.

Les Parties coopèrent pour faciliter l'identification des œuvres d'art, des objets anciens et des artefacts archéologiques faisant l'objet d'un trafic illicite dans leurs pays respectifs et se prêtent un appui mutuel pour assurer leur restitution à leurs propriétaires légaux.

CINÉMA ET DROITS D'AUTEUR

*Article 10*

Les Parties protègent mutuellement les droits d'auteur conformément à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels elles souscrivent.

Les Parties échangent les documents et les publications concernant leur législation nationale en matière de droits d'auteur. Elles s'informent mutuellement sur le règlement des différends liés aux pratiques en matière des droits d'auteur et s'informent également sur les conférences internationales, panels, congrès et activités analogues qui seront organisés à ce sujet.

*Article 11*

Les Parties se prêtent un appui mutuel à l'organisation de semaines du cinéma dans leurs pays respectifs et, à ces occasions, échangent des délégations.

Les Parties encouragent la mise en place d'accords pour faciliter la coproduction de films. Elles prennent également les mesures nécessaires pour permettre à leurs producteurs et artistes (directeur, acteur, scénariste, équipe technique, etc.) de participer aux festivals de films internationaux que leurs pays respectifs organiseront.

LITTÉRATURE ET ÉDITION

*Article 12*

Les Parties s'informent mutuellement des foires internationales du livre qui seront organisées dans leur pays respectif et s'invitent mutuellement pour s'assurer de leur participation aux conférences, aux congrès et aux activités similaires dans le domaine de la bibliothéconomie.

Chaque Partie encourage la publication d'ouvrages traduits de l'autre Partie afin de promouvoir leurs littératures respectives.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRES

*Article 13*

Les Parties organisent l'échange d'artistes, de troupes de théâtre, de délégations et de représentants qui ont été cités dans le présent Protocole conformément aux conditions suivantes :

- La Partie d'envoi offre des informations comme les noms et les titres professionnels/universitaires/artistiques des personnes qui ont été proposées dans le calendrier de travail et les raisons et la durée de la visite dans la Partie d'accueil six semaines avant la date prévue;
- La Partie d'accueil communique par écrit son consentement concernant la visite prévue dans la Partie d'envoi trois semaines avant la date de départ;
- La Partie d'envoi indique la date d'arrivée exacte et les informations sur le programme du voyage à la Partie d'accueil au plus tard 10 jours avant la date de départ;
- Si aucun autre accord n'existe, la Partie d'envoi prend en charge le prix des billets d'avion sur un vol international des participants cités dans le présent Protocole à destination et en provenance du lieu où les activités ont lieu (si cela n'est pas possible, à destination et en provenance de la ville la plus proche d'un aéroport international);
- Dans le cadre du présent Protocole, les frais de repas, d'hébergement et de transport local de la délégation en visite pendant neuf (9) jours maximum sont pris en charge par l'institution d'accueil au nom de la Partie d'accueil conformément aux conditions locales;
- Les conditions financières et autres conditions concernant les acteurs, artistes, artistes du spectacle, groupes de musique et troupes de théâtre sont négociées individuellement dans tous les cas;
- Dans le cadre du présent Protocole, les Parties fournissent, conformément à leur législation nationale et sur la base de la réciprocité, aux participants qui sont en



visite dans le pays de l'autre Partie pour une courte période une assistance médicale en cas d'urgence dans leurs établissements de santé respectifs.

#### *Article 14*

Les Parties procèdent à l'échange d'expositions défini dans le présent Protocole selon les conditions suivantes :

La Partie d'envoi assume les responsabilités suivantes :

- Elle fournit une description détaillée de l'exposition, y compris des équipements techniques nécessaires au moins douze (12) mois avant l'exposition prévue;
- Elle indique le prix des billets d'avion sur un vol international à destination du premier lieu dans le pays d'accueil où l'exposition a lieu et en provenance du lieu où l'exposition a lieu dans le pays d'accueil vers la Partie d'envoi ou vers un autre pays;
- Elle prend en charge le coût de l'assurance des expositions;
- Les questions financières liées aux activités qui auront lieu dans un but commercial feront l'objet d'une décision distincte qui sera prise par les institutions pertinentes des deux pays.

La Partie d'accueil assume les responsabilités suivantes :

- Elle met à la disposition de l'autre Partie des salles d'exposition gratuites, adaptées, avec l'infrastructure nécessaire en matière de sécurité (système de climatisation, gardiens, etc.);
- Elle assure et facilite l'exécution rapide des visas pour les commissaires d'expositions ainsi que des procédures douanières pour l'importation et l'exportation du matériel des expositions;
- Elle met à la disposition de l'autre Partie le personnel nécessaire pour charger et décharger, emballer et déballer, monter et démonter les expositions et les autres matériels d'exposition;
- Elle imprime le catalogue et, si nécessaire, les affiches et les invitations;
- Elle encourage l'accès de l'exposition à un large public, en particulier, par le biais de la presse et des médias;
- Elle fournit au pays d'origine les copies de tous les matériels de promotion publiés en rapport avec l'exposition (catalogue, affiches, invitations, articles, etc.);
- En cas de dommages des œuvres exposées, elle fournit tous les documents pertinents, y compris le rapport officiel faisant état des dommages, ainsi qu'une assistance à la Partie d'envoi afin qu'elle puisse déposer une demande d'indemnité auprès de la compagnie d'assurance pertinente. La Partie d'accueil n'est pas autorisée à procéder à la restauration des œuvres exposées endommagées à moins qu'un consentement explicite de la Partie d'envoi ne soit reçu par la voie diplomatique.

*Article 15*

Les différends liés à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Protocole sont réglés par la voie de consultations et de négociations mutuelles.

*Article 16*

Dans le cadre d'un accord mutuel, les Parties peuvent proposer par écrit des amendements et des ajouts qui feront partie intégrante du présent Protocole. Ces amendements et ajouts entreront en vigueur conformément aux modalités stipulées au premier paragraphe de l'article 17 du présent Protocole.

Aux fins de l'application du présent Protocole, les Parties peuvent organiser alternativement des activités en Turquie et en Serbie et peuvent mettre en place des programmes d'action annuels et pluriannuels.

Les activités énoncées dans le cadre du présent Protocole sont mises en œuvre en informant les Ministères des affaires étrangères des deux pays, compte tenu du principe de réciprocité et en fonction des capacités financières et autres capacités des Parties.

Les Parties appliquent le présent Protocole conformément à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels elles souscrivent.

*Article 17*

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement des formalités légales internes qui ont été stipulées par la législation nationale des Parties et requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Protocole restera en vigueur pour une période d'un (1) an à compter de la date de son entrée en vigueur et sa validité sera automatiquement reconduite pour une période consécutive d'un (1) an.

Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Protocole en adressant à l'autre Partie une notification écrite à cet effet par la voie diplomatique. La dénonciation et la suspension du Protocole prendront effet soixante (60) jours après la date de la réception de la notification écrite.

Les activités en cours au moment de la dénonciation du présent Protocole sont poursuivies jusqu'à leur achèvement dans les termes et conditions énoncés.

SIGNÉ à Kocaeli, le 19 février 2009, en deux exemplaires en langues turque, serbe et anglaise, tous les textes faisant foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Au nom de la République turque :

ERTUĞRUL GÜNAY

Ministre de la culture et du tourisme

Au nom de la République de Serbie :

NEBOJŠA BRADIĆ

Ministre de la culture